

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Окказиональная фразеологическая деривация (на
материале общественно-политических текстов
англоязычных СМИ)**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Слепухина Татьяна Андреевна
студент 405 группы

Подпись

Квалификационная работа
допущена к защите:

Научный руководитель:
Василенко Ольга Ивановна
к. ф. н., доцент

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование

Подпись

Профиль: иностранный язык (английский)

« ____ » _____ 2016 г

Зав. кафедрой

« ____ » _____ 2016 г

Екатеринбург 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	4
ГЛАВА 1. Преобразование фразеологических единиц как вид деривационного процесса.....	7
1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина.....	7
1.2. Понятие фразеологизма и его характеристики.....	9
1.3. Устойчивость фразеологических единиц.....	14
1.4. Семантические типы фразеологических единиц.....	18
1.5. Понятие деривации и её виды.....	21
1.6. Сущность окказиональной деривации.....	24
1.7. Публицистический стиль.....	27
Выводы по 1 главе.....	31
ГЛАВА 2. Анализ окказиональной деривации в публицистических текстах....	33
2.1. Фразеологический эллипсис.....	33
2.2. Разрыв фразеологической единицы	35
2.3. Замена компонентов.....	36
2.4. Контаминация.....	39
2.5. Расширение компонентного состава.....	41
2.6. Эпитет.....	44
2.7. Буквализация.....	48
Выводы по 2 главе.....	51

Заключение.....	53
Список использованной литературы.....	55
Приложение.....	60

Введение

Актуальность данной работы заключается в том, что такая наука как фразеология очень динамична. Она нуждается в постоянной рефлексии своих форм и оснований. Эта наука изучает устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Фразеология как самостоятельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х годах XX столетия. Ее предпосылки как отдельной науки были заложены в работах А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова. Существенное влияние на становление и развитие фразеологии оказали труды швейцарского лингвиста Ш. Балли и русского языковеда академика В.В. Виноградова. Также данный вопрос изучали такие учёные, как В.В. Виноградов, А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян.

Актуальность исследования варьирования фразеологических единиц обусловлена также необходимостью более глубокого познания системных отношений в сфере фразеологии. Изучение фразеологического варьирования как стилистического средства очень важно, так как фразеологизмы являются одним из источников выразительности речи, находя свое отражение в произведениях художественной литературы, а так же в средствах массовой информации. Этим и обусловлена актуальность данной работы.

Научная новизна состоит в исследовании варьирования фразеологических единиц и в изучении особенностей их окказиональных вариантов в англоязычных СМИ.

Задачи работы: 1) Рассмотреть понятие и выявить свойства фразеологических единиц, 2) Изучить вопрос об устойчивости ФЕ, 3) Рассмотреть понятие деривации, 4) Проанализировать окказиональную деривацию на материалах общественно-политических текстов в англоязычных СМИ.

Теоретическая значимость заключается в следующем:

- Выделены 5 критериев, по которым определяется фразеологизм;
- Освещен один из самых важных вопросов теории фразеологии, а именно вопрос об устойчивости фразеологизмов;
- Рассмотрены различные классификации фразеологических единиц.

Практическая значимость исследования состоит в том, что исследование случаев окказионального употребления фразеологических единиц и их окказиональные варианты могут быть использованы в проведении дальнейших научных исследований в области фразеологии.

Объект нашего исследования – фразеологические единицы английского языка.

Предметом являются структурно-семантические особенности окказиональных вариантов фразеологизмов в английских публицистических текстах.

Основная **цель** заключается в исследовании структурного и семантического варьирования фразеологических единиц в публицистическом тексте.

Материалом для исследования явились 95 случаев окказионального употребления фразеологических единиц и их окказиональные варианты, извлеченные из британских публицистических изданий (The Guardian, Telegraph, NY Times).

Теоретической базой явились труды таких ученых, как А.А. Потебни, И.И. Срезневского, А.А. Шахматова, Ф.Ф. Фортунатова, В.В. Виноградова, А.В. Кунина, Н.Н. Амосовой, Ю.Д. Апресян, Ш. Балли, Е.Д. Поливанова, Б.А. Ларина, А.О. Иванова, А.И. Смирницкого, А.И. Алехина, И.В. Арнольда, У.Р. Эшби, В.Н. Телии, Л.К. Байрамовой, Н.Л. Шадрина, А.А. Эльгарова, Е.Ф. Арсентьевой, С.И. Вяльцевой, Д.Н. Давлетбаевой, Э.И. Халатниковой, С.П. Волосевич, А.Ш. Тарвердян, А. Начисчионе, Ю.Я. Киссел, Ч. Фернандо.

Структура: данная работа состоит из двух глав. Первая глава – теоретическая, содержит информацию о фразеологизмах, их классификацию,

понятие деривации и ее сущность. Вторая глава – практическая, состоит из анализа трансформаций, примененных авторами по отношению к фразеологизмам. Имеются выводы по главам, содержание, заключение, список использованной литературы и приложение.

ГЛАВА 1.

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КАК ВИД ДЕРИВАЦИОННОГО ПРОЦЕССА

1.1. Фразеология как лингвистическая дисциплина

Под термином фразеология понимается наука об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Шарль Балли является родоначальником теории фразеологии. Он ввел термин *phraseologie* [Bally 1905] в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но данный термин в трудах западноевропейских и американских лингвистов употребляется в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания.

Вопросы фразеологии в Англии и США интерпретируются преимущественно в работах по грамматике и семантике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям. Существует целая отрасль лингвистики, посвященная фразеологичности словосочетаний. А.В. Кунин утверждает, что пословицам повезло больше. Они изучаются в большом количестве работ. Издавался специальный журнал "Proverbium" (1965 - 1975 гг.). Издание которого объясняется тем, что паремиология (учение о пословицах) рассматривается как составная часть фольклора [Кунин 1996: С 4-7].

Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен советским лингвистом профессором Е.Д. Поливановым. Он неоднократно возвращался к данному вопросу [Поливанов 1928: С. 60] и утверждал, что лексика изучает индивидуальные лексические значения слов, морфология - формальные значения слов, синтаксис - формальные значения словосочетаний. «И вот возникает потребность в особом отделе, который был бы соизмерим с синтаксисом, но в то же время имел в виду не общие типы, а индивидуальные значения данных отдельных словосочетаний, подобно тому

как лексика имеет дело с индивидуальными (лексическими) значениями отдельных слов. Этому отделу языкознания, как и совокупности изучаемых в нем явлений, я и уделяю наименование фразеологии (укажу, что для данного значения предлагается и другой термин - идиоматика)» [Поливанов 1931: С. 119].

Фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию в лингвистической литературе будущего - когда в последовательной постановке разнообразных проблем наша наука лишена будет случайных пробелов» [Поливанов 1928: С. 61].

Б.А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, который снова поднял вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине.

«Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития» ... но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов. ...А выделение такой дисциплины нам уже необходимо, ибо всем ясна дилетантская беспомощность, разноречивой и безуспешность попутного, случайного разбора этого материала в лексикографии, стилистике, синтаксисе» [Ларин 1956: С. 200 -201].

В области изучения фразеологии различных языков наша страна занимает первое место в мире. Об этом рассказывают данные о 15255 работах по фразеологии, которые были опубликованы у нас за период с 1918 по 1986 гг., находящиеся в шести библиографических указателях литературы по вопросам фразеологии [Ройзензон 1965; Бушуй 1987]. Так же имеются другие работы, в которых содержатся сведения об изучении фразеологии в нашей стране [Кунин 1964, т. 1, Введение; Ройзензон, Малиновский, Халютин, 1975].

Изучение фразеологии характеризуется так же и характером данных работ. Среди которых много монографий, докторских и кандидатских диссертаций, сборников статей по вопросам фразеологии, фразеологических словарей.

За последние десятилетия фразеология перешагнула рамки одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, которая имеет свой объект и методы его исследования.

Фразеология пополняет лексикологию информацией об изменениях, которым подвергаются слова в составе фразеологической единицы, а лексическую стилистику — информацией об узуальных и окказиональных стилистических особенностях фразеологизмов, а также дает дополнительную справку для многих разделов общего языкознания.

Развитие фразеологии в качестве лингвистической науки в последнее время поставило перед лингвистами довольно сложную проблему — связь фразеологической единицы со словом. В современном языкознании рассматриваются разные точки зрения, касающиеся постановки данного вопроса. Одни считают фразеологическую единицу эквивалентом слов, другие же указывают на их сопоставимость со словом, замену теории эквивалентности на теорию соотнесенности фразеологического сочетания со словом.

Хорошие знания фразеологии нужны и для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, которые были подвержены авторской трансформации [Кунин 1996: С 7].

1.2. Понятие фразеологизма и его характеристики

Несмотря на достаточную исследованность проблематики фразеологических единиц в лингвистике, единого определения фразеологизмов до сих пор не выработано. Рассмотрим несколько определений фразеологических единиц, данных различными языковедами.

А.В. Кунин определяет фразеологизм как устойчивое сочетание слов, которое характеризуется воспроизводимостью, семантической целостностью и экспрессивностью [Кунин 1996: С 16].

А.О. Иванов понимает определение фразеологической единицы как словосочетание, в котором семантическая цельность номинации доминирует

над структурной отдельностью составляющих его элементов. Подчеркивая семантическое единство фразеологической единицы, он добавляет: «обладающее особым фразеологическим значением, являющимся результатом переосмысления (частичного или полного) входящих в него единиц» [Иванов 2006: С 21].

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, фразеологические единицы – это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой». Значение фразеологической единицы не делится на части, соответствующие элементам его внешней формы, и не следует из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа контекста, знания семантических особенностей и признаков данных единиц.

Классификация фразеологических единиц занимает высокое место в трудах известных лингвистов. Установлено, что в современной лингвистике существуют различные классификации фразеологизмов.

Классификация фразеологических единиц по семантическому принципу была предложена В.В. Виноградовым. Он разделил их на три класса:

1) фразеологические сочетания - устойчивые обороты, значение которых объяснено семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение. Данную классификацию дополняют фразеологические выражения. Они представляют собой целые предложения;

2) фразеологические единства - устойчивые сочетания, значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении;

3) фразеологические сращения - устойчивые сочетания, значение которых не мотивировано ими с точки зрения современного положения лексики.

Структурный принцип классификации фразеологизмов основан на способности фразеологических единиц выполнять конкретные синтаксические функции. В основу этой классификации фразеологизмов положены их общеграмматические особенности. При этом предлагаются следующие типы фразеологизмов:

- 1) сочетание прилагательного с существительным;
- 2) при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже;
- 3) сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным;
- 4) сочетание глагола с существительным (с предлогом и без);
- 5) сочетание глагола с наречием;
- 6) сочетание причастия с существительным.

Выделяются такие типы фразеологизмов:

- a) именные фразеологизмы (*Swan-song*).

В предложении они выполняют функции подлежащего, сказуемого, дополнения; по характеру связей с другими словами в сочетании могут управлять и быть управляемыми;

- в) глагольные фразеологизмы (*Hold one's ground*).

В предложении выполняют роль сказуемого; в сочетании с другими словами могут согласоваться, управлять и быть управляемыми;

- с) адъективные фразеологизмы (*In blooming health*).

Они имеют значение качественной характеристики и выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого;

- d) наречные или адвербиальные фразеологизмы (*Up one's sleeves*).

Они, подобно наречиям, характеризуют качество действия и выполняют в предложении роль обстоятельств;

- е) междометные фразеологизмы.

Исходя из проанализированного материала, можно сделать вывод о том, что фразеологические единицы имеют разную структуру, выполняют в речи разные функции, поэтому существует несколько подходов к их систематизации [Литвинов 2001: С 67].

Можно выделить следующие критерии фразеологических единиц: 1) формальные признаки (раздельнооформленность, наличие во фразеологической единице двух или более лексем, строение фразеологических единицы по модели словосочетания); 2) семантический признак фразеологизмов сводится к их идиоматичности, которая характеризуется семантическим единством компонентов образования и несводимостью их буквальных значений; 3) признак бытования (устойчивость, воспроизводимость); 4) функциональные признаки (номинативные и коммуникативные); 5) стилистический признак фразеологизмов (экспрессивность) [Кунин 1996: С 25].

Категориальный признак фразеологической единицы - воспроизводимость. Фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые единицы, смысл которых должен быть понятен обоим коммуникантам.

Фразеологические единицы воспроизводятся в том значении, , которые закреплены за ними языковой традицией. Но следует выделить то, что подобным свойством воспроизводимости обладает и ряд устойчивых словесных комплексов: литературные цитаты и афоризмы - «To be or not to be...» (У. Шекспир); перифразы – white gold - cotton, ship of the desert - camel; тавтологические выражения - the livelong day.

Все перечисленные устойчивые комплексы не входят в центральную часть фразеологической системы, но их следует рассматривать как источник пополнения фразеологического запаса в случае проведения необходимых структурных и семантических трансформаций для создания новых фразеологических единиц.

Таким образом, понятие фразеологической единицы исследовалось многими учеными, были выделены различные признаки фразеологизма, которые помогают отделять его от словосочетания: 1) воспроизводимость: фразеологические единицы не создаются каждый раз в процессе речи, а воспроизводятся в памяти людей; 2) семантическая целостность: общее значение оборота не выводится из суммы значений слов, которая составляет оборот; 3) устойчивая структура: в составе оборота слова следуют в определенном порядке. Нарушение порядка слов ведет к разрушению фразеологического оборота. 4) сверхсловность: состоит минимум из двух слов; 5) ударность: имеет два и более ударения; 6) метафоричность: появляются в языке для эмоционального выражения различных предметов и действий. 7) эмоциональность: способность фразеологизма выражать чувства говорящего или пишущего [Виноградов 1946: С.110].

А. И. Смирницкий делит фразеологизмы на: 1) фразеологизмы, обладающие яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью; 2) фразеологизмы, лишённые этого, то есть стилистически нейтральные [Смирницкий 1956: С.158].

А. И. Алехина выделяет семантические фразеологические единицы по признаку смысловой схожести, так например, по признаку отношения общего понятия к частному. Таким образом она выделяет особые глагольные структурно-семантические модели с глаголами *to be*, *to feel*, *to have*, с помощью группировки их в семантические серии состояния, чувства и т.п. [Алехина 1979: С.105].

И. В. Арнольд делит фразеологизмы на *set-expressions*, *semi-fixed combinations* and *free phrases*, что, можно сказать, соответствует классификации В. В. Виноградова, который разделил фразеологизмы на фразеологические сращения, единства и сочетания (*one's own flesh and blood*) [Арнольд 1986: С167].

В данной работе мы будем придерживаться классификации В. В. Виноградова.

1.3 Устойчивость фразеологических единиц

Очень важным вопросом теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов. Без разрешения данной проблемы невозможно установить границы фразеологии и формирование ее как лингвистической дисциплины.

Для правильного понимания устойчивости обратимся к словам У. Росса Эшби. Он утверждает, что все значения слова «устойчивость» связаны с основной идеей инвариантности, которая состоит в том, что, несмотря на последовательное изменение системы, некоторые ее свойства сохраняются неизменными [Эшби 1959: С. 109]

Фразеологическая устойчивость определяется как объем инвариантности, который свойственен разным аспектам фразеологических единиц и обуславливает их воспроизводимость в готовом виде и равенство при малейших изменениях.

Данное определение основано на понимании устойчивости фразеологизмов как активного и меняющегося явления, так как оно дает возможность выделить различные степени устойчивости. Максимальная степень устойчивости свойственна фразеологизмам, которые не допускают типичных изменений. К таким оборотам можно отнести адвербиальные фразеологические единицы типа (*after all, as the crow flies, by heart, once upon a time*), субстантивные фразеологические единицы с сочинительной структурой: (*enough and to spare, Jack and Jill*), пословицы: (*a great ship asks deep waters, if you run after two hares, you will catch neither*) и многие другие. Высокой устойчивости фразеологических способствуют некоторые факторы, например, наличие в составе устаревших слов: (*spick and span, tit for tat*) экспрессивное переосмысление: (*come, come!*) скопление мысли в пословицах и др. При

определении степеней устойчивости, ее максимальный показатель может служить эталоном, взятым за сто процентов [Кунин 1970: С. 122].

Подвижный характер устойчивости проявляется также в том, что объем инвариантности может увеличиваться либо уменьшаться. Увеличение объема инвариантности - путь становления фразеологической единицы, который проходит любой фразеологизм, а уменьшение объема инвариантности - путь к распаду фразеологической единицы [Кунин 1970: С. 25]. Изучение динамического аспекта устойчивости представляет особенный интерес в плане определения границ фразеологического фонда языка и разработки объективных критериев выделения разных типов устойчивых сочетаний слов, а также в плане более четкого понимания закономерностей формирования фразеологической системы языка и процессов, протекающих в ней [Беляевская 1984: С. 3].

Устойчивость фразеологизмов определяется действием целого набора факторов. Первый фактор: устойчивости фразеологизмов способствует наличие семантической целостности и структурно-семантической немоделированности. Под семантической целостностью понимается неделимость фразеологического значения на ряд лексических значений, закрепленных за отдельными лексическими компонентами. Например, в составе английского фразеологизма *red herring* лексема *red* не означает “отвлекающий”, а лексема *herring* не означает “маневр”. Данное словосочетание полностью переосмыслено; его общее значение закреплено за всей синтагмой, а не распределено на отдельные лексические значения слова. Также сравним: *red coat*, где лексема *red* не означает “английский”, а лексема *coat* – “солдат”; *as a crow flies, to kick up one's toes, a sheet in the wind* и мн. др. В традиционных терминах, у подобных фразеологизмов значение целого не соответствует сумме значений частей. Это различие приводит к тому, что фразеологизмы не вписываются в стандартные структурно-семантические модели переосмысленных сочетаний слов. Так, в модель *wild elephant, wild boar, wild horse, etc.* не вписывается сочетание *wild*

cat, если оно рассматривается как фразеологизм со значением “*фальшивка*”, так как данное значение не выводится по правилам семантической комбинаторики из значений лексических компонентов.

Не все фразеологизмы характеризуются максимальной семантической целостностью и немоделированностью. У некоторых часть значения распределена по отдельным лексическим значениям слова. Например, во фразеологизме *to dig up the hatchet* глагол *to dig up* означает “возобновить”, а существительное *the hatchet* означает “конфликт”. У такого типа фразеологизмов значение состоит из членимого и целостного компонентов. Соответственно, фразеологизмы этого разряда характеризуются меньшей устойчивостью, что проявляется в возможности их синтаксического изменения. Сравним: *to dig up the hatchet – The hatchet was dug up; to break the ice – the ice that somebody broke; big heart – Somebody’s heart is big*. Изменяемость не свойственна максимально целостным фразеологизмам из-за их высокой устойчивости. Сравним: *to bring one’s hogs to market* (невозможно *One’s hogs are brought to market, hogs that smb. brings to market*); *dark horse* (невозможно *The horse is dark*) [Зеленкина 2001; Ерохина 1999].

Вторым важным фактором устойчивости фразеологизмов является особая организация их звуковой и грамматической формы, которая основана на принципе повтора. При построении фразеологизмов используются такие приемы повтора, как аллитерация, метатеза, рифма, параллельные синтаксические конструкции. Любое изменение формы плана выражения может привести к разрушению поэтической организации фразеологизмов; поэтому их форма либо не изменяется вообще, либо изменяется в минимальной степени нормативного варьирования, которое не приводит к потере приемов повтора. Например, фразеологизмы *to sink or swim, to hoe each other’s row, as snug as a bug in a rug* и т.п. не имеют вариантов, а фразеологизмы *from the frying-pan into the fire/ flames, as barmy/ bandy as a bandicoot, not to know a hawk from a hershew/ handsaw, neither fish nor flesh/ fowl* и т.п. изменяются лишь настолько,

насколько это допускается схемой художественного приема (в данном случае – аллитерации). Произвольно изменять форму фразеологизмов означает то же, что пересказывать что-либо «своими словами»: в обоих случаях присутствует нарушение художественной сущности произведения, которое при всем этом теряет свое эстетическое качество. Вот почему фразеологизмы устойчивы по форме [Архангельский 1964: С.315].

В качестве третьего фактора устойчивости выступает дискретность фразеологического значения. Каждый лингвистический образ создает вокруг себя «поле виртуальных интерпретаций», то есть совокупность смысла, включающая интерпретационный потенциал образа [Арнольд 1983: С.24]. В качестве примера можно привести образную основу фразеологизма *cat's eye*. Образ кошачьего глаза может быть понят по-разному, опираясь на то, какой из семантических признаков ложится в основу переносного значения, становясь основанием сравнения. *Кошачий глаз может обозначать любой округлый предмет; предмет, отражающий свет; он может обозначать зоркость, способность видеть при слабом освещении; пристальный взгляд; и т.п.* Границы поля интерпретаций задаются набором сем, которые составляют данный образ, и совокупностью возможных комбинаций этих сем. Но по данным словарей английского языка, из всего этого множества реализованы лишь две возможности. Устойчивое словосочетание *cat's eye* имеет только два значения: 1) “хризолит” (полудрагоценный камень округлой формы, зеленого цвета); 2) “катафон” (знак дорожной сигнализации – округлый отражатель света автомобильных фар). Как можно заметить, из всего множества потенциального смысла данного образа актуализированы лишь два конечных участка. Это придает значениям данного знака сущность: угадать упомянутые значения исходя из внутренней формы знака невозможно. А сущность придает знаку устойчивость [Кожанова 1999: Вып. 24].

1.4 Семантические типы фразеологических единиц

Рассмотрим классификацию фразеологических единиц, которую предложил В. В. Виноградов. Она основана на компонентном составе их значения: идиоматичности, мотивированности наличия либо отсутствия внутренней формы и фразеологического образа, выраженности коннотаций. В данной классификации выделяется три типа единиц: фразеологические единства, сращения и сочетания.

Как выяснилось, каждый из представленных трех типов обладает лексическими, семантическими и грамматическими признаками, на основании которых единицы противопоставляются друг другу.

Первый тип – фразеологические сращения. Это неделимые, устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *pig in a poke, to rain cats and dog, Kilkenny*. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но далее эти переносные значения стали непонятны в современном языке. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» [Телия 1981: С. 269].

Во фразеологических сращениях потеряна связь между прямым и переносным значениями. В связи с этим их сложно переводить на другие языки. Фразеологические сращения обладают характерными признаками: 1) в их состав могут входить некротизмы - слова, которые не употребляются нигде, кроме данного сращения. Вследствие чего они являются непонятными в современном языке; 2) в состав сращений могут входить архаизмы; 3) сращения неразложимы в синтаксическом отношении; 4) в них невозможна перестановка компонентов; 5) они характеризуются непроницаемостью, то есть не допускают в свой состав дополнительных слов.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, «слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты

сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову» [Шанский 1985: С.157].

Следующий тип – фразеологические единства. Это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения четко сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *smell a rat, return to one's muttons, to have other fish to fry*.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» [Телия 1986: С.142]. Для понимания фразеологического единства необходимо понимать его компоненты в переносном значении. В составе фразеологических единств нет слов, которые были бы непонятны с точки зрения современного языка.

Выделим признаки фразеологических единств: 1) яркая образность и возможное совпадение с параллельно существующими словосочетаниями; 2) сохранение семантики отдельных компонентов; 3) невозможность замены компонентов; 4) высокую роль играет эмоционально-экспрессивная окрашенность; 5) способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами либо другими фразеологизмами.

Третий тип - фразеологические сочетания. Это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a lion in the path/in the way, silent/still as a mouse, pigs may/might fly, but they are very unlikely birds / pigs might fly, if they had wings u m.д*.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, которые обладают целостным значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью» [Шанский 1957: С.93]. В этом отношении они сталкиваются со свободными словосочетаниями.

Выделим признаки фразеологических сочетаний: 1) в них допустима вариантность одного из компонентов; 2) допустима синонимическая замена главного слова; 3) возможно включение определений; 4) допустима

перестановка компонентов; 5) свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому разработать классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц - «фразеологические выражения». К ним относятся устойчивые фразеологические обороты, которые полностью состоят из слов со свободным номинативным значением. Их особенность - воспроизводимость: они используются в качестве готовых речевых единиц с постоянным лексическим составом [Черная С: 185-190].

Фразеологические выражения – это обороты с точным значением компонентов. В их состав включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении.

Таким образом, фразеологические единицы можно разделить на четыре группы. Но, однако, это деление не четкое, так как им свойственно со временем менять свое место в данной классификации, приобретать идеоматичность.

1.5 Понятие деривации и её виды

Термин «деривация» в широком смысле слова понимается не только как факт образования одних слов от других с целью передачи синтаксических функций, отличных от синтаксических функций исходных слов, но также, как и то, что одно и то же слово может выступать в разных вторичных синтаксических значениях, будучи в отмеченном синтаксическом окружении [Курилович 2000: С. 23].

Рассмотрим уровни деривации. Первый уровень – синтаксическая деривация. Она относится к формальным типам деривации. Конечный продукт её отличается от начальной единицы только лишь формально, но не семантически.

Выяснилось, что синтаксическая деривация охватывает грамматическую форму словосочетания или целого предложения: она приводит к изменению синтаксической структуры предложения, то есть словосочетания. Поскольку слово является компонентом предложения, его изменение затрагивает и само предложение. Поэтому лексическую деривацию в ряде случаев можно рассматривать как составную часть синтаксической деривации. Рассмотрим разновидности синтаксической деривации: 1) контаминация, 2) конверсия, 3) компрессия. 2

А теперь остановимся подробно на каждой разновидности. Начнём с контаминации. Это процесс слияния двух предложений таким образом, что одно из заданных предложений оказывается в позиции другого.

Следующая разновидность синтаксической деривации – конверсия, которая представляет собой внутреннее преобразование заданного предложения, его грамматическую перестройку, в результате которой лексические компоненты меняют синтаксические места, грамматически уподобляясь друг другу.

Третья разновидность – компрессия. По словам автора, она заключается в устранении информационно излишних компонентов предложения, вследствие чего уменьшается его объём, но информация сохраняется.

Далее автор сравнивает данные типы синтаксической деривации. Выясняется, что они могут быть противопоставлены по нескольким признакам. Контаминация противопоставляется конверсии на основании того, что в ней предлагается два исходных предложения, компрессия, в свою очередь, может обходиться без них. Сравнив контаминацию, компрессию и конверсию, делаем вывод о том, что вследствие контаминации увеличивается объём предложения, а

вследствие компрессии – уменьшаются. При использовании конверсии предложение не изменяется в объёме [Мурзин 1984: С. 19 – 22].

Следующий уровень, который мы рассмотрим, является лексическая деривация. Ей подвергается основная единица языка – слово. Подчёркивается, что слово значительно отличается от предложения в системе механизмов языка. Это объясняется тем, что если предложение каждый раз создаётся заново, то слово в основном воспроизводится в речевой деятельности, хотя каждый раз используется как готовая единица, которая хранится в памяти. Далее описывается слово как динамическая единица, сущность которой состоит в её непрерывном функционировании и постоянном обновлении. Однако же, слово функционирует не так, как предложение. Предложение – компонент текста, в нём заключены все его свойства. Предложение есть тот же текст. Но слово не имеет свойств текста, хотя в итоге текст строится из слов, поясняет автор.

Далее слово показано как динамическая система языка. С одной стороны, слово – необходимая часть текста, так как текст состоит из слов. С другой стороны, оно не принадлежит тексту, поскольку оно связано сейчас и может быть связано в будущем со множеством текстов. Таким образом, слово принадлежит данному тексту и вместе с тем не принадлежит ему. Данным противоречием объясняются многие свойства слова. Действительно, слово и конкретно, и абстрактно в одно и то же время, и с этим нельзя не согласиться.

Как элемент текста, слово конкретно и связано со всеми другими словами текста, которые так или иначе ограничивают его значение. Но поскольку слово употреблялось в других текстах, то оно их связывает, то есть выражает то общее, что объединяет эти тексты. Из этого следует, что слово – представитель текста в целом, поэтому в нём сосредоточено всё его содержание. Но текст не сводится к слову, оно является представителем только предложения или даже словосочетания.

Всё сказанное позволяет нам разобраться в сущности такого сложно механизма, как лексическая деривация.

По словам автора, термин «лексическая деривация» в широком смысле обозначает образование любого слова вне зависимости от того, в какой форме протекает этот процесс. Но, как подмечает автор, слово может образовываться с помощью самых разных механизмов. Возможны аналогия, т.е. калькирование с иностранного образца, переосмысление слова путём метонимизации (семантическая деривация), слияние самостоятельных слов в одно (морфолого-синтаксический способ по В.В.Виноградову), компрессия (столовая комната – столовая), образование слов с помощью специальных операторов – формантов, т.е. компонентов словообразовательной структуры производного слова.

Считается, что лексическая деривация, как и любой другой тип деривации, в конечном счёте удовлетворяет потребность в построении текста. Текст, как правило, должен быть связным и вместе с тем компактным. Слово, которое образуется при создании текста, выполняет обе функции – обеспечивает связность и компактность текста.

Исходя из этого можно сделать вывод о том, что деривация позволяет объяснять систему языковых отношений, показывает пути творческого использования языка. Деривационные процессы определяют все парадигматические и синтагма-тические связи языка. При помощи деривации можно объяснить не только сложные, иерархически организованные единицы синхронной системы языка и речи, но и установить процессы развития языка в диахронии. Вычисление деривационных отношений в синхронии и диахронии в системе языка и при речепорождении является важным инструментом создания общей теории языка [Мурзин. 1984: С. 22 – 26].

1.6 Сущность окказиональной деривации

Окказиональная деривация является индивидуально-авторским творческим процессом, который раскрывает особенности креативного

мышления и языкового сознания языковой личности - автора поэтического текста, что обусловлено его творческим методом и художественно-эстетической концепцией.

Окказиональная деривация объясняется как результат синкретизма, то есть нерасчлененность различных видов культурного творчества мыслительного и речевого актов, который отражает деривационный потенциал и когнитивно-эстетические особенности поэтического слова.

Субъектом окказиональной деривации является конкретная языковая личность, которая характеризуется специфическими языковыми и креативными возможностями, особым мировоззрением, эмоциональным фоном [Ляхович 2003: С. 5-9].

Существуют следующие определения окказионализмов, данные различными учеными-лингвистами. Э.И Ханпира и Е.А.Земская понимают под данным термином только индивидуально-авторские слова, противопоставляя слова потенциальные и окказиональные. Э.И Ханпира так же поясняет, что окказиональные слова – это такие слова, при образовании которых нарушены какие-либо законы словообразовательных типов и их важной чертой является их тесная связь с контекстом [Земская 1972: С. 19 – 22], [Ханпира 1972: С. 245-250]. Розенталь Д.Э, Намитокова Р.Ю и Теленкова М.А под окказионализмами понимают слова, которые образованы «по случаю», в конкретных условиях речевой коммуникации и, как правило они противоречат языковой норме и отклоняются от привычных способов образования слов в данном языке [Намитокова 1986: С. 49-52], [Розенталь, Теленкова 2003: С. 34].

Фразеологические единицы благодаря коннотации являются выразительными средствами языка, которые обладают различными стилистическими функциями. В письменной и устной речи фразеологические единицы могут употребляться как узואльно (нормативно), так и окказионально. «Словарь – справочник лингвистических терминов» объясняет понятие «узואльный» как «отвечающий принятому в данном языковом коллективе употреблению слов, фразеологических оборотов, грамматических конструкций»

[ССЛТ 1976: С. 498]. Узуальное употребление фразеологизмов – это реализация фразеологических единиц без какого-либо отклонения от привычного их использования. Именно в этой форме фразеологические единицы даются в словарях. Их узуальным значением является значение фразеологизма, указанное в словаре. Узуальное значение – «значение устоявшееся, принятое в данном языке; значение, в котором слово обычно употребляется» [Ахманова 1966: С. 164]. «Словарь лингвистических терминов» под редакцией Ахмановой О.С. противопоставляет понятия «узуальное» и «окказиональное». Окказиональный – «не соответствующий общепринятому употреблению, носящий индивидуальный характер, обусловленный специфическим контекстом». «Окказиональное значение – это значение, присвоенное данному слову в определенном контексте речевого употребления и представляющее собой отступление от обычного и общепринятого» [Ахманова 1966: С. 163]. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре», изданном в 1990 году, можно найти только термин «узус», под которым в языкознании понимается «общепринятое употребление языковой единицы (слова, фразеологизма и т.д.) в отличие от его окказионального (временного и индивидуального) употребления» [ЛЭС 1990: С.245].

Отклонение от узуальной формы фразеологизма принято называть трансформацией фразеологических единиц. Трансформация возможна из-за сохранения у фразеологизмов внутренней формы, то есть исходного буквального их смысла и относительной устойчивости. Как структура, так и семантика словосочетаний могут подвергаться преобразованиям. Трансформация семантики фразеологизмов возможна потому, что они обладают внутренней формой. Возможность окказионального преобразования определяется также раздельнооформленностью фразеологических единиц.

В связи с постоянным употреблением, фразеологическая единица теряет значительную долю первоначальной экспрессивности; окказиональное употребление – стилистический прием, который позволяет придать фразеологической единице новизну и яркость, большую выразительность речи.

Таким образом, при окказиональном использовании фразеологических единиц достигается эффект, равный первоначальному эффекту ее узуального использования [Кунин 1971: С.184]. Таким образом, окказиональное употребление фразеологизмов реализует их потенциальные выразительные качества.

Типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц также рассматривались в работах таких ученых как Л.К. Байрамова, Н.Л. Шадрин, А.А. Эльгаров, Е.Ф. Арсентьева, С.И. Вяльцева, Д.Н. Давлетбаева, Э.И. Халатникова, С.П. Волосевич, А.Ш. Тарвердян, А. Начисчионе, Ю.Я. Киссел, Ч. Фернандо и др.

Большинство ученых выделяют от трех до одиннадцати типов трансформаций фразеологических единиц, которые можно разделить на три группы:

1) Преобразования, изменяющие содержательную сторону ФЕ, но не нарушающие их структуру.

2) Преобразования, изменяющие структуру ФЕ и тем самым вносящие некоторые инновации в их содержание.

3) Сложные преобразования, представляющие собой комбинацию двух и более приемов окказиональных преобразований.

Преобразования, которые изменяют содержательную сторону фразеологических единиц, но не нарушают их структуру, включают в себя редко встречающееся нарушение стилистической дистрибуции и фразеологический каламбур (используя другие термины, двойную актуализацию, буквализацию значений компонентов ФЕ, дефразеологизацию, *phraseological pun*).

К преобразованиям, которые изменяют структуру фразеологических единиц и тем самым вносят некоторые инновации в их содержание, относятся: замена лексического компонента, вклинивание, разорванное использование фразеологических единиц, эллипсис, добавление компонентов.

К сложным преобразованиям фразеологических единиц относятся: расширенная метафора, фразеологический повтор, фразеологическая аллюзия и

фразеологическое насыщение контекста. Наиболее сильным средством из них является фразеологическое насыщение контекста, которое заключается в одновременном использовании двух или более фразеологических единиц или нескольких типов контекстуальных трансформаций фразеологических единиц.

Во второй главе рассмотрим типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц. Для английского языка характерны различные типы контекстуальных трансформаций, такие как: замена компонента/компонентов, эллипсис, расширенная метафора, буквализация.

1.7. Публицистический стиль

Авторская позиция в таких текстах интересует многих лингвистов. Автор является творцом, который имеет свой субъективный взгляд, дает оценку происходящего, хочет выразить свою личную позицию в творчестве. В качестве цели он ставит донесение до читателя переработанного им материала и установление связи «читатель – автор» [Кайда 2004: С.79]. Именно эта связь и является главным фактом эффективности воздействия на читателя. Стиль автора является индивидуальным, он старается заинтриговать читателя. Но автору стоит быть убедительным в своих словах, дабы не вызвать в читателе подозрения в изменении фактов. В связи с этим, главным преимуществом автора является развитие своего стиля, отличающего его от других. Если читатель все время изучает материалы одного автора, он привыкает к его позиции и начинает догадываться, что он хочет сказать, узнает именно его стиль. Каждый автор пытается вызвать в читателе эмоции, провоцируя его на диалог. Использование индивидуально стиля в публицистических текстах определяет выбор средств, которые будет использовать автор в своем творчестве. Известно, что «стиль индивидуальный – совокупность основных стилевых элементов, неизменно присутствующих в произведениях данного автора в определенный период его творчества или распространяющихся на все его творчество в целом; своеобразие приемов словоупотребления и

конструкций, характеризующие устную или письменную речь отдельного лица, независимо от его отношения к писательской деятельности» [Ахманова 2007: С. 455].

Наличие элементов стиля определяется красноречивостью автора, его словарным запасом, его способностью пользоваться языковыми средствами, для осуществления его основной функции – убеждения адресата. Стилевые элементы говорят о способности автора грамотно изложить материал. Такие тексты характеризуются использованием стилистических приемов, таких как метафора, анафора и др. Идиоматические словосочетания используются в тексте для создания экспрессивно-оценочного характера и придают тексту образность. Из этого следует, что легко понять то, что автор пытается добиться диалога именно с помощью своего индивидуального стиля. Хотелось бы отдельно остановиться на общественно-политических текстах, которые представляют огромный интерес с точки зрения их лексической яркости и слияния разных стилей. В лингвистическом словаре, например, публицистика толкуется как имеющая «функцию воздействия». Л.Г. Кайда в своей работе «Позиция автора в публицистике» говорит о публицистике: - «Это открытая авторская речь, обращенная к читателю и до предела насыщенная социальной информацией. Автор – публицист в каждом своем выступлении предстает как личность с определенными морально-нравственными принципами, и поэтому его позиция неизбежно становится стилеобразующим компонентом содержательной структуры всего текста». [Кайда 2004: С.58]. Можно добавить, что авторская позиция – это его оценка всего происходящего, его отношение к описанным событиям, его переживания и чувства, перенесенные на бумагу. Далее рассмотрим языковые средства, используемые автором для достижения своей цели. Под целью автора – публициста подразумевается донесение информации до читателя и логичное толкование им данной информации, так как главными функциями публицистического стиля являются воздействие и установление диалога между автором и читателем. Многие лингвисты,

изучающие подтекст автора, говорят о его связи с коммуникативной целостностью публицистического текста: «Это означает, что он запрограммирован автором, задан в самой системе текста, в присущем его жанровой специфике соотношения, открытого и скрытого планов передачи информации. Все потенциальные значения синтаксических форм, равно как и эффекты композиционных стыков всех составляющих элементов, продуманы автором и скорректированы в соответствии с конструктивным принципом газетной речи – принципом целенаправленного использования социальной оценочности всех лингвистических средств» [Кайда 2004: С.61].

Направление лингвистических средств в жанрах публицистики определяется авторской позицией. Многие авторы, исследовавшие публицистику, говорят о наличии авторской модальности – «понятийной категории со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности, выражаемой различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация и т.п.» [2: 237]. Главная задача читателя – угадать зашифрованный смысл высказывания.

Л.Г. Кайда утверждает: «Техника функционально-стилистического анализа направлена на выявление функций всех текстообразующих элементов. Не является исключением и подтекст – как категория текста, имеющая свое индивидуальное, зависящее от стилового профиля текста «лицо» [Кайда 2004: С.56]. Таким образом, для определения стилового статуса автора должен быть рассмотрен весь текст, а не только его отдельные элементы. Гальперин И.Р. в своей работе «Текст как объект лингвистического исследования» полагает, что отношение к действительности может быть выражено разными средствами, а именно лексическими, грамматическими, фразеологическими, синтаксическими, интонационными, композиционными, стилистическими. И.Р. Гальперин выделяет субъективно-модальное значение и объективно-модальное. Первое выражает отношения сообщаемого к действительности, второе –

отношение говорящего к сообщению. Автор делает акцент на проявление модальности с разной степенью очевидности в разных типах текстов: «В передовых и публицистических статьях текстовая модальность выступает весьма отчетливо. Субъективно-оценочное отношение к предмету высказывания в большинстве типов текста не раскрывает сущности явления, а лишь соответственно окрашивает его и дает представление о мировоззрении автора высказывания» [Гальперин 2007: С. 115]. В своем исследовании автор говорит о том, что субъективно-оценочная модальность не проявляется в одноразовом употреблении какого-либо средства: «Эпитеты, сравнения, определения, детали группируются, образуя магнитное поле, к которому приковано внимание читателя, поле, в котором энергией текста эти детали обретают синонимичные значения» [Гальперин 2007: С. 119].

Выводы по 1 главе

В данной главе мы рассмотрели вопрос о том, что фразеологизмом является устойчивое сочетание слов, которое характеризуется воспроизводимостью, семантической целостностью, экспрессивностью.

Фразеологизм определяется по 5 критериям: 1) формальные признаки; 2) Идиоматичность; 3) признак бытования; 4) функциональные признаки; 5) стилистический признак фразеологизмов.

Одним из самых важных вопросов теории фразеологии является вопрос об устойчивости фразеологизмов. Она определяется как объем инвариантности, свойственным различным аспектам фразеологических единиц и обуславливает их воспроизводимость в готовом виде и равенство при любых изменениях.

Далее была рассмотрена классификация фразеологических единиц, предложенная В. В. Виноградовым, основанная на компонентном составе их значения: идиоматичности, мотивированности наличия/отсутствии внутренней формы и фразеологического образа, выраженности коннотаций и др. В этой классификации выделяется три типа единиц: фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические сочетания.

Следующим рассмотренным термином стал термин «деривация». Под ним понимается факт образования одних слов от других с целью передачи синтаксических функций. Деривация имеет 2 уровня: синтаксический и лексический. Далее мы подошли к окказиональной деривации. Она интерпретируется как результат синкретизма. Субъектом данной деривации является конкретная языковая личность.

Выяснилось, что фразеологические единицы могут трансформироваться. К этим трансформациям относятся: замена лексического компонента, вклинивание, разорванное использование фразеологических единиц, эллипсис, добавление компонента/компонентов, расширенная метафора, фразеологический повтор, фразеологическая аллюзия и фразеологическое насыщение контекста.

Так же были рассмотрены типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц, такие как: замена компонента/компонентов, вклинивание, добавление переменного компонента/компонентов, эллипсис, разрыв или разорванное использование фразеологической единицы, расширенная метафора, фразеологический повтор, фразеологический каламбур и насыщение контекста.

ГЛАВА 2.

АНАЛИЗ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ДЕРИВАЦИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

2.1. Фразеологический эллипсис

Эллипсис является одним из стилистических приемов, который обусловлен поисками новых экспрессивных форм. Его сущность состоит в исключении избыточных компонентов. Количественные изменения структуры фразеологической единицы могут быть минимальными или достигать крайнего предела сокращения фразеологической единицы до одного слова. В любом случае сохраняется семантическое значение компонента фразеологической единицы, в результате чего «возникает явление фразеологической антиципации,

когда по фрагменту предвосхищается значение целого» [Архангельский 1967: С 235].

«В результате сокращения устойчивые словосочетания становятся более выразительными в стилистическом отношении и удобными с точки зрения речевого использования» [Шанский 1985: С 113]. Такой тип преобразования довольно часто используется в прессе. Чаще всего эллипсису подвергается вторая часть фразеологизма, однако сокращения могут так же касаться его первой части. Возможность сокращения фразеологизма кроется в способности адресата сопоставлять эллиптированную часть фразеологической единицы с исходной формой. Сокращенная часть выступает в роли «сигнального фрагмента», «фразеологического идентификатора».

И.Ю.Третьякова рассматривает эллипсис как прием, делающий речь более выразительной и как окказиональное преобразование фразеологической единицы. В качестве приема, эллипсис делает речь более выразительной, придает дополнительный эмоционально-экспрессивный оттенок речи.

Фразеологический эллипсис в качестве приёма окказионального преобразования фразеологической единицы, передает динамическое состояние фразеологической системы языка, показывает выразительные возможности фразеологизмов.

Приведем примеры: 1) *Terry's retort was pithy and to the point. "People in glasshouses should not throw stones," the Chelsea captain said. Bridge's Manchester City team-mates remain baffled by the treatment the full-back received at Stamford Bridge. (people who live in glass houses should not throw stones - не жалуйся на других, если сам не совершенен, чья бы корова мычала, а твоя бы молчала)* В данном примере осуществляется имитация устно-разговорной речи. Автор использует данную трансформацию для оживления повествования и краткости своей речи. Читателю без лишних слов понятно, о каких людях идет речь.

2) (*Out of the frying pan! Anguished Maggie screams for Glenn in foreboding The Walking Dead Mid-Season Premiere Trailer*) (*out of the frying pan and into the fire- из огня да в полымя*). Автор использует данную трансформацию для передачи самых горячих событий. Режиссер приоткрывает завесу тайны и рассказывает, что будет происходить в новом сезоне сериала. Тем самым создается напряжение и возрастает интерес к происходящему. С помощью этой трансформации автор хочет завлечь зрителя и пробудить в нем определенные эмоции.

Исходя из проанализированных примеров, можно сделать вывод о том, что чаще всего трансформации подвергается вторая часть фразеологизма. Данная трансформация придает эмоциональную окраску речи автора и заинтересовывает читателя, побуждая его подумать над тем, какие мысли вложил автор и что он хотел передать.

2.2. Разрыв фразеологической единицы

Разрыв фразеологической единицы был впервые детально описан автором в кандидатской диссертации. Данный тип трансформации определен автором как разъединение фразеологической единицы словом, либо другим фразеологизмом с целью создания нового стилистического эффекта при неизменном количестве компонентов. В своем общеупотребительном варианте фразеологическая единица сохраняет структуру, благодаря чему остается синтаксически и семантически единой. Но в дискурсе, в соответствии с требованиями речевой ситуации, фразеологическая единица может подвергаться разрыву, создающему намеренную прерывистость структуры.

А. С. Начисчионе говорит о парадоксальности данного приёма окказионального преобразования фразеологической единицы, которая заключается в том, что разрыв разделяет ее, но в то же самое время обеспечивает целостность, достигаемую стилистическими и семантическими

средствами. При этом первая часть фразеологической единицы приобретает окказиональную метонимическую функцию: часть используется вместо целого, уменьшая трудности актуализации фразеологического образа в памяти адресата.

Разрыв фразеологической единицы приводит к замедлению процесса восприятия и понимания. Наиболее частым способом создания разрыва служит использование вводных конструкций. Разрыв фразеологической единицы может встречаться в одном предложении, но так же часто выходит за его пределы и охватывает последующее предложение или даже несколько последующих.

Абсолютной лингвистической новинкой служит дифференциация понятий разрыва и вклинивания. Под вклиниванием понимается включение в состав фразеологической единицы слов, переменных сочетаний слов или других фразеологизмов в данном речевом случае. Главным отличием вклинивания от разрыва является тот факт, что при вклинивании новые компоненты становятся органической частью преобразованной фразеологической единицы, частью её семантической структуры, уменьшая, увеличивая или уточняя её значение. В случае разрыва фразеологическая единица полностью сохраняет компонентный состав и изменяется только семантически и структурно [Начисчионе 1982: С. 86-91].

Приведем пример: (*The Twenty-third have **taken** to grand guard duty as naturally as a duck to water. Yesterday's experiment was so popular and so successful that a request was made this morning to Gen. Porter for another for this afternoon*) (*to take to something like a duck to water- чувствовать себя где-либо совершенно свободно, вполне естественно, просто и непринуждённо. Как рыба в воде*) такая трансформация дает возможность автору распространять фразеологическую единицу различного рода добавлениями также подтверждает мнение о словной природе компонентов фразеологической единицы. Тем самым автор расширяет фразеологизм, добавляя больше деталей для более четкого понимания.

Благодаря данной трансформации можно разнообразить речь, сделать ее более живой, интересной, добавить больше деталей, распространяя фразеологизм.

2.3. Замена компонентов

При замене одного или нескольких компонентов фразеологизма на другую лексему могут замещаться и самостоятельные части речи и служебные [Арсентьева 2009: С. 11]. Замена одного из компонентов ФЕ приводит к семантическим изменениям, а замещение двух или более компонентов влечет за собой большую степень трансформации значения. Значение подвергается изменениям, а фразеологический оборот придает большую выразительность всему выражению.

В зависимости от авторских намерений для окказиональных заместителей выбираются слова разных семантических групп, учитывается синтаксическая и семантическая валентность компонентов фразеологических единиц.

1. Окказиональные заместители-конкретизаторы.

Производится подбор слов, которые способны конкретизировать ситуацию в деталях. Процесс может затрагивать субъекты и объекты действия, их свойства относительно времени, места. Окказиональные заместители-конкретизаторы могут выражаться глаголами, которые входят в одну лексико-семантическую группу.

При замене существительных окказиональные компоненты входят с языковыми в один синонимический ряд, в одну тематическую группу. Парадигматические связи проявляются на двух уровнях: на уровне прямого значения и переносного.

2. Окказиональные заместители-экспликаторы.

Устанавливается значение фразеологизма, выделяются основные семы, которые составляют значение языковой фразеологической единицы. В качестве заместителей-экспликаторов выбираются слова, эксплицирующие семы денотативного значения фразеологической единицы.

3. Оказиональные заместители-экспрессивы.

Выбираются слова, которые содержат в своём значении элементы оценки и экспрессии, направляемой на выражение чувств говорящего относительно ситуации. Именные и глагольные фразеологические компоненты находятся с оказиональными компонентами как в отношении семантической близости, так и вне ее.

Особую группу оказиональных заместителей составляют глаголы, которые называют чувства и состояние.

4. Оказиональные заместители-интенсификаторы.

Выбираются слова, содержащие семы напряженного протекания действия. Оказиональные интенсификаторы и компоненты фразеологизма являются синонимами или входят в одну тематическую группу.

5. Оказиональные заместители-буквализаторы.

В данной группе выбираются слова, способные обыграть элементы образной основы фразеологической единицы. К таким элементам относятся: свойства, качества, действия лиц. При замене глагольного компонента используются элементы, называющие разные фазы протекания одного процесса. При замене именного компонента используются слова одного лексико-семантического поля.

Приведем несколько примеров замены компонентов: (*Actions speak louder than T-shirts. Harriet Harman, deputy leader of the Labour party, wears a feminist T-shirt during prime minister's questions in the House of Commons*) (*Actions speak louder than words - о человеке судят по его делам*). В данном случае на фото изображена женщина, заместитель лидера Лейбористской партии в футболке с надписью: «Вот как выглядит настоящая феминистка». Используя

замену компонентного состава, автор хотел показать нам, что мы-это то, что мы носим. Наша одежда полностью характеризует нас, наш внутренний мир, наши интересы и наши взгляды на жизнь. Нужно всегда обращать внимание на надписи на одежде, написанные на иностранном языке, чтобы не попасть в неприятную ситуацию и чтобы не быть неправильно понятыми другими людьми.

*(But now she has raised the subject, you must work out how **to deal with «too many pies».**) (To have one's finger in too many pies — Заниматься многими делами одновременно).* В данном примере используется заместитель-экспликатор. Он эквивалентен значению фразеологизма. Благодаря этой трансформации, автор хотел адаптировать фразеологизм для всеобщего понимания, объяснить более доступным способом, но тем не менее используя фразеологизм для разнообразия речи.

*(Cameron refuses to **let sleeping Lords lie.** While PM is in Brussels sipping Belgian coffee, underling Chris Grayling formally unveils revenge strategy for tax credits defeat in House of Lords) (let sleeping dogs lie- не буди лихо, пока оно тихо).* Используя данную трансформацию, автор хотел выразить явную иронию по отношению к политикам. Несмотря на то, что проходило заседание, на котором обсуждались важные вопросы, политики спали. Велика вероятность того, что это ни первый и ни последний раз.

Исходя из проанализированных примеров, можно сделать вывод о том, что замена компонентов во фразеологизмах служит для придания более яркой окраски, для более точного понимания значения, для разнообразия авторской речи.

2.4. Контаминация

Данному типу трансформации подвергаются фразеологизмы образные, безобразные, изоморфные и неизоморфные, с мотивированным и немотивированным значением, двух и более компонентные фразеологические единицы.

1. Контаминация-перекрещивание.

Объединению подвергаются две фразеологические единицы, которые образованы по одинаковым или схожим синтаксическим моделям и которые относятся к одной фразеосемантической группе. При данной контаминации в объединительный процесс так же могут вступать фразеологизмы, которые не имеют сходной семантики.

2. Контаминация-наложение.

Данному типу подвергаются фразеологизмы, которые имеют в своём составе одинаковый компонент. При этом их семантическое сходство не является обязательным.

3. Контаминация-объединение.

Объединяются фразеологизмы как сходные, так и различные в семантике и структуре.

Контаминация может привести к трансформации фразеологических образов, причем особенности трансформации зависят от типа контаминации.

Итак, данный тип трансформации отражает понятие, стоящее за ним. Контаминация имеет место на всех языковых уровнях: как на фонетическом, так и на уровне предложения. Фонетическая контаминация служит возникновению новой речевой единицы.

Приведем примеры: (*He doesn't look a gift horse, fat cat or golden goose in the mouth either*) (*don't look a gift horse in the mouth – дареному коню в зубы не смотрят*). Здесь автор использует контаминацию-объединение. В данном случае он объединяет животных. Используя эпитеты «откормленный» и «золотой», автор показывает значимость подарков и подчеркивает то, что, не смотря на их различную ценность, мы должны принимать любые подарки. Так

же мы можем здесь видеть явную иронию по отношению автора к герою, которому судьба преподнесла неожиданный подарок в качестве непонятого животного с гусем во рту.

*For I, naturally enough, am the entire judging panel. In point of fact it is the most important of my mayoral duties. Hop aboard my trusty Horace Bike and we'll be there **in two shakes of a lamb's jiffy.***" (*in two shakes of a lamb's tail* - моментально, в мгновение ока) (*in a jiffy* – мигом, в один миг). Чтобы показать важность момента, автор использует контаминацию-объединение. Тем самым автор повествует нам, насколько торопятся герои, насколько быстро им нужно успеть добраться до определенного места. Благодаря слиянию двух фразеологизмов, автор усилит значение предложения.

*(**Straight from the dark horse's mouth.** Although he has only been an MP for a few months, Chris Huhne tells Oliver King he is not just making up the numbers in the Lib Dem leadership race) (straight from the horse's mouth- из первых уст)(dark horse - темная лошадка; политик-кандидат, о котором обществу мало что известно).* Автор использует данную трансформацию для того, чтобы показать неопытность молодого политика, но несмотря на этот факт, данный человек является довольно уважаемым, не пустым местом. Из данной трансформации мы видим, что будучи новичком в каком-либо роде деятельности, можно сразу утвердить себя в качестве квалифицированного специалиста в данной области, заставить людей считаться с вашим мнением.

Проанализировав примеры, можно подвести итог о том, что чаще всего используется такой тип, как контаминация-объединение. С помощью этого автор придает более сильное значение передаваемой информации и пытается разнообразить свою речь.

2.5. Расширение компонентного состава

Лингвисты предлагают разные термины такого рода преобразования фразеологизма: А.М.Мелерович, В.М.Мокиенко, И.Ю.Третьякова, Н.Л.Шадрин называют такую трансформацию «расширением компонентного состава ФЕ», а И.А.Новикова «добавлением» либо «расширением».

А.И. Молотков различал понятия «границы фразеологизма» и «состав компонентов фразеологизма» и полагал, что они не совпадают друг с другом. Он заявлял, что слова, которые служат для распространения отдельных компонентов фразеологической единицы, «не могут рассматриваться как члены данного предложения, стоящие в одном ряду с подлежащим, сказуемым, дополнением, так как 57 входят в состав предложения опосредованно – через фразеологизм» [Молотков 1977: С. 68].

Н.А.Крюкова рассматривает расширение компонентного состава фразеологизма как прием. Она выделяет 2 способа: «расширение компонентного состава» и «распространение компонентного состава». Под «расширением компонентного состава» понимается способ, при котором в составе фразеологической единицы появляется новый компонент. «Распространение компонентного состава» автор использует когда в границы фразеологизма попадает слово. Она предполагает, что такие случаи нельзя считать индивидуально-авторскими преобразованиями фразеологизма, потому что ни расширение, ни распространение компонентного состава фразеологической единицы не может привести к появлению новой единицы, а «затрагивает» единицы, различные по стилистической принадлежности, эмоционально-экспрессивной окраске [Крюкова 2007: С. 96].

А.С. Начисчионе, изучая варианты использования вспомогательного компонента во фразеологизме, полагает, что результаты данного процесса могут быть совершенно разными. Он характеризует их как «вклинивание» и «добавление». При процессе вклинивания «происходит распространение структуры фразеологической единицы и вместе с тем окказиональное

распространение ее компонентного состава. Значение вклиниваемого окказионального компонента непосредственно включается в значение ФЕ, расширяя объем семантики» [Начисчионе 1976: С. 66]. «Добавление представляет собой расширение смыслового объема фразеологизма посредством присоединения одного или нескольких переменных компонентов к началу или к концу фразеологической единицы, создающее стилистический эффект» [Начисчионе 1976: С. 69]. Исходя из этого можно сделать вывод о том, что положение добавочного компонента влияет на значение фразеологизма.

И.Ю.Третьякова полагает, что «подобное расширение компонентного состава становится возможным благодаря структурной раздельнооформленности и потенциальной подвижности границ фразеологизма» [Третьякова 2011: С. 58]. Она указывает на то, что компонентный состав фразеологической единицы может быть распространен словами, которые присоединяются к одному из фразеологических компонентов. Типы распространителей определяются по их синтаксической соотнесенности с членами предложения. В состав фразеологической единицы могут входить определение, которое распространяет один из компонентов, обстоятельство, присоединяемое к глагольному компоненту. Состав фразеологической единицы может увеличиваться синтаксически однородными словами, присоединяемые к одному из компонентов фразеологизма в качестве однородных членов.

Приведем несколько примеров: (*He has a tough foil in Camrie Palmer, whose exterior – mocking, cynical, jaded – is a front for a bewildered 12-year-old child: a girl as injured by the abrupt end of a love affair as by the abuse it contained. In the finely paced staging by director Gareth Nicholls, every tortured moment counts*) (*every moment counts* - каждая минута дорога; время очень важно). Используя расширение компонентного состава, автор хотел показать всю трагичность происходящего. Слово «tortured» утрачивает словесные качества и превращается в компонент фразеологической единицы. В силу того, что она

может употребляться в речи как с компонентом-распространителем, так и без него, данный компонент приобретает статус факультативного.

(“This is a humanitarian crisis that needs to be acknowledged as such, and it is imperative that we do everything we can to help these innocent and highly vulnerable refugees, especially the minors, as swiftly as is humanly possible.”) (*everything humanly possible - все, что в человеческих силах*). Благодаря расширению, автор показывает нам, что он переживает за невинных беженцев, хочет, чтобы им помогли как можно скорее. За счет данной трансформации присутствует напряжение на протяжении описания всей ситуации. Автор показывает свое отношение к происходящему и старается сделать это как можно выразительней.

Pensive: Ben Blaque put on a brave, but seemingly worried, face as one of the arrows stabbed the board behind him (top right). The other, discharged accidentally at the same time, fortunately fell to the floor below) (put on a brave face- казаться счастливым (хотя ситуация неблагоприятная), не выдавать своих чувств). С помощью данной трансформации автор придает эмоциональную окраску своему высказыванию, добавляя дополнительный элемент, который описывает состояние и чувства Бена Блака. Автор выражает свое отношение к данному герою, показывая, что ему не все равно и что он озабочен состоянием героя.

Данная трансформация используется для более детального описания событий, для более глубокого понимания смысла речи автора. Так же автор выражает свое отношение к происходящему, описывая свои эмоции. Это дает нам понять атмосферу происходящего.

2.6. Эпитет

Эпитет является одним из стилистических приемов придания экспрессивности художественной речи. Данный термин принадлежит к числу наиболее древних из филологических терминов, предназначенных для описания выразительности.

С давних времен под эпитетом подразумевается выразительное определение, которое характеризует явление либо предмет. При этом в традициях филологии, восходящей к античности, было принято различать «эпитеты необходимые», которые сообщали о предмете информацию, не представленную в тексте, и «эпитеты украшающие», не несущие новой предметной и логической информации, но влияющие на чувства и эмоции читателей.

А.А. Потебня и его последователи, такие как Д.Н. Овсянико-Куликовский и А.А. Зеленецкий противопоставляли в своих работах «поэтическую» и «прозаическую» речь, и речь образную и необразную: «Символизм языка, по-видимому, может быть назван его поэтичностью; наоборот, забвение внутренней формы кажется нам прозаичностью слова» [Потебня 1905: 174]. В связи с этим, А.А. Зеленецкий различал слова «прозаические», «звуковая форма которых служит только знаком, символом известного понятия или представления и не вызывает в нас никакого образа» и «поэтические», «произношение которых вызывает в нас образ, конкретное представление, отличное от того, которое составляет лексическое значение слова» [Зеленецкий 1913: С. 96]. А.А. Зеленецкий считал, что эпитеты принадлежат к поэтической группе слов, автор подтверждает свою мысль тем, что «не внося, по большей части, ничего нового в наше сознание, они только выдвигают одно из качеств, присущих предмету, и этим сразу дают определенное направление работе нашего сознания при воспроизведении представлений, значительно облегчая тем понимание чужой речи» [Зеленецкий 1913: С. 97].

И.Р. Гальперин в своем труде «Очерки по стилистике английского языка», рассказывает, что образность создается взаимодействием предметно-логического значения слова с его контекстуальным значением, «причем основной образности всегда является предметно-логическое значение» [Гальперин 1958: С. 169]. Он определяет эпитет как стилистический прием, который основан на взаимодействии предметно-логического и контекстуального значений в определении, выраженное словом, фразой или целым предложением. Данное определение показывает индивидуальное эмоциональное отношение автора к предмету, который он описывает. Необходимо различать эпитет и логическое определение. Эпитет носит всегда субъективно-оценочный характер. Так, например, прилагательные в словосочетаниях *white snow*, *blue skies*, *round table* являются логическими определениями. Они указывают на общепризнанные качества предметов. А прилагательные в словосочетаниях *wild wind*, *destructive charms*, *radiant maiden* - указывают на естественные качества предмета, которые присущи ему. Они носят субъективно-оценочный характер и являются эпитетами.

Эпитеты придают индивидуальность, характеризуют явление, выделяют в нем признаки и свойства, кажущиеся важными. Благодаря эпитетам писатель выделяет свойства и признаки представляемого им явления, на которых он хочет заострить внимание адресата.

Исходя из всего вышесказанного, эпитет как стилистический прием, является определением, которое передает информацию о какой-либо характеристике определяемого предмета или явления и его стилистическую информацию.

Всё выше сказанное дает основание полагать, что эпитет является образным, иногда метафорическим или метонимическим словом, используемое автором в текстах для наиболее яркого и образного описания событий.

Обобщая роль эпитетов, можно выделить несколько способов воздействия на текст:

-усиливают выразительность и образность;

-придают яркость речи;

-обогащают содержание высказывания;

-выделяют характерную черту или качество предмета, подчёркивают его индивидуальный признак;

-дают оценку предмету или явлению;

-помогают увидеть авторское отношение к окружающему миру.

Приведем примеры: *(Max Roberts's production features some outstanding performances, not least from Riley Jones as a rookie care-worker who could hardly be more **wet-behind-the-ears** if he stuck his head in a waterfall; and Chris Connel as an ex-paratrooper turned "tramp farmer" who makes a mockery of the concept that wet houses provide a safe environment for the vulnerable.)* (*wet behind the ears - молоко на губах не обсохло; неопытный, незрелый*). Автор использует данный эпитет для того, чтобы показать неопытность молодого работника. Это придает речи эмоциональную окраску, образность и выразительность, показывает отношение автора к молодому человеку.

*(There are specialist websites catering exclusively for **a-penny-saved-is-a-penny-gained** people. They aim to collect all the current codes, many of which have a fairly short lifespan, and encourage followers to share them with the rest of the price-conscious community.)* (*a penny saved is a penny gained – копейка рубль бережет*). Благодаря трансформации данного фразеологизма в эпитет, автор хотел более выразительно описать бережливых людей, придав фразеологизму эмоциональную окраску и показать свое отношение к данной категории людей.

*(The perils of **everything-but-the-kitchen-sink** drama. Young theatre groups would benefit from bringing their fuzzy policies into focus)* (*everything but the kitchen sink- всё, о чем можно подумать*). Используя данную трансформацию,

автор передает напряжение. Это была настолько серьезная драма, о которой никто и подумать не мог. Автор выражает свое отношение к происходящему, удерживая адресата в напряжении, стараясь ввести его тем самым в курс дела.

Проанализировав случаи употребления данной трансформации, можно сделать вывод о том, что она используется для большей выразительности речи автора и показывает его отношение к происходящему.

2.7. Буквализация

Типы фразеологических преобразований разнообразны и подразделяются на две ключевые разновидности: а) полное или же частичное изменение семантики, с сохранением лексико-грамматической целостности; б) частичное или полное изменение лексико-грамматической структуры с изменением семантики. Рассмотрим буквализацию - семантико-стилистическое преобразование фразеологизма, которое основано на образности фразеологической единицы, при сохранении лексико-грамматической целостности. Использование фразеологической в буквальном смысле - один из самых кардинальных приемов обработки фразеологизма. «При буквализации значение исходное, прямое значение сочетания, представляющее собой образную основу ФЕ, не только актуализируется, но выступает на первый план, часто противопоставляясь фразеологическому значению оборота» [Мелерович, Мокиенко 2001: С. 20].

Касаясь вопроса о буквализации фразеологической единицы, Н.Л. Шадрин писал, что данное преобразование зачастую основывается на возможности выделить отдельный компонент фразеологической единицы в качестве самостоятельной семантической единицы, так как каждое слово,

оставаясь компонентом фразеологической единицы, обретает двойную сущность: оно входит в состав структурно и семантически сложного целого как его единая часть, но в то же время, сохраняя возможные качества самостоятельной лексической единицы [Шадрин 1970: С 193].

Семантическая трансформация фразеологической единицы в сторону буквализации достигается так же путем актуализации противоположных возможностей интерпретации одной и той же языковой формы». В качестве таких возможностей выступают: а) словообразовательная омонимия; б) антонимия; в) конкретизация значения одного из лексических компонентов устойчивого сочетания. Есть случаи, когда при неизменном составе фразеологизмы обретают другое, необычное звучание. Автор газетной статьи осознанно подбирает фразеологизм, в состав которого входит омонимичный компонент, который позволяет выполнять буквальное значение фразеологической единицы [Гридина 1996: С. 20].

Прием буквализации выполняет разные функции: создает двуплановость, подтекст, семантический сдвиг, контраст. Чаще всего буквальное понимание фразеологической единицы можно понять по ситуации или по фразеологическому контексту, которые содержат слова-индикаторы или лексические актуализаторы.

Рассмотрим примеры данного типа трансформации: (*Sir – I beg to disagree with your leading article. As a paper-boy and a socialist, I can assure you that Saturday's Daily Telegraph is twice **as thick as the Guardian***) (*as thick as thieves- тесно связаны*). В этом примере создается комический эффект. Данный контекст ориентирован на буквальное восприятие фразеологической единицы. Автор показывает нам, что издания «*Daily Telegraph*» и «*the Guardian*» очень похожи и у них есть подобные, одинаковые новости. Тем самым, автор полагает, что «*Daily Telegraph*» ворует новости у «*the Guardian*».

His bonnet is buzzing with bees, the noisiest of which concerns the metaphysics of the art he so admires. These have been summarily overlooked by

scholars, Elliot reckons. Indeed he claims to have personally discovered layers of meaning ignored by thousands of pages of academic inquiry. (have a bee in one's bonnet-быть с причудами, иметь «пунктик» помешательства). В этом контексте трансформация так же направлена на буквальное восприятие фразеологизма. Автор показывает нам человека очень образованного, который интересуется многими вещами и у которого огромная любовь к метафизике искусства. Эта тяга настолько огромна, настолько он этим проникся, что данная наука стала его помешательством. Так же, на мой взгляд, автор показывает свое ироничное отношение.

*(Equally, we are entitled to ask serious questions of him now his second spell at Chelsea has gone the same way as the first, and it is legitimate to wonder whether all the various **bees in his bonnet had started to buzz** so out of control he simply could not handle it when his team lost their way) (have a bee in one's bonnet- have a bee in one's bonnet-быть с причудами, иметь «пунктик» помешательства).* В данном примере рассказывается о футболисте, который был повторно принят в футбольный клуб «Челси». Данной трансформации автор передает чувства героя, он показывает, что насколько бы сильным ни было его помешательство на футболе, он не может выдержать провала своей команды.

Проанализировав примеры, можно сделать вывод о том, что буквализация используется для более яркого и понятного выражения авторской идеи.

Выводы по 2 главе

Во второй главе мы рассматривали примеры использования трансформаций в публицистических текстах. К рассмотренным трансформациям относятся: фразеологический эллипсис, расширенная метафора, расширение компонентного состава, контаминация, замена компонентного состава. Выяснилось, что самыми распространенными видами трансформации являются замена компонентного состава и фразеологический эллипсис. Они используются для более яркой и выразительной передачи информации.

Фразеологический эллипсис происходит за счет опущения компонента фразеологизма. Особенностью эллипсиса является эффект недосказанности фразеологической единицы.

Расширенная метафора относится к редко употребляемому типу контекстуального использования. Она подразумевает использование дополнительных образов, подобразов, которые объединены общностью связей с метафорическим образом фразеологизма.

Фразеологическое насыщение контекста является одним из самых сильных средств стилистического воздействия. Его «техника» заключается в

объединении нескольких типов контекстуальных трансформаций фразеологических единиц.

При разрыве фразеологической единицы обязательным требованием выступает семантическая или стилистическая самодостаточность той части фразеологизма, которая стоит первой. В качестве вклиниваемых элементов при разрыве выступают вводные и придаточные предложения.

Замена компонентов приводит к семантическим изменениям, а замещение двух или более компонентов влечет за собой большую степень трансформации значения. Значение подвергается изменениям, а фразеологический оборот придает большую выразительность всему выражению.

Контаминации подвергаются фразеологизмы образные, безобразные, изоморфные и неизоморфные, с мотивированным и немотивированным значением, двух и более компонентные фразеологические единицы.

Процесс расширения компонентного состава фразеологической единицы происходит за счет реализации фразеологизма в речи, которая определяется спецификой фразеологической единицы как особой единицы языка. Расширение компонентного состава затрагивает единицы, разные по стилистической принадлежности, эмоциональной окраске, степени семантической слитности компонентов, составу компонентов.

Эпитет является одним из стилистических приемов придания экспрессивности художественной речи. Под эпитетом подразумевается выразительное определение, которое характеризует явление либо предмет. Различаются «эпитеты необходимые», которые сообщали о предмете информацию, не представленную в тексте, и «эпитеты украшающие», не несущие новой предметной и логической информации, но влияющие на чувства и эмоции читателей.

Заключение

В данной работе мы рассмотрели понятие фразеологии и её историю, выявили, в чем заключается устойчивость фразеологических единиц, рассмотрели семантическую и лексическую деривацию, проанализировали окказиональную деривацию в Английских публицистических текстах. Основой явились труды А.В. Курина, И.Ю Третьяковой, А.В Малюгиной, Н.Н. Амосовой и Е.Ф. Арсентьевой. Окказиональная деривация является индивидуально-авторским творческим процессом, который раскрывает особенности креативного мышления и языкового сознания языковой личности – автора текста. Это обусловлено его творческим методом и эстетической концепцией. Через систему окказионализмов, окказиональная деривация представляет собой способ и средство раскрытия авторской картины мира, его мировоззренческую позицию и эмоционально-интеллектуальные ценности. Различными средствами окказиональной деривации автор пытается преобразовать характер языка и его художественную природу, расширить представления о его структурных и семантических механизмах и закономерностях.

Во второй главе мы рассмотрели типы контекстуальных трансформаций фразеологических единиц. Для английского языка характерны различные типы контекстуальных трансформаций, такие как: замена компонентов,

фразеологический эллипсис, разрыв фразеологической единицы, расширенная метафора, насыщение контекста и контаминация.

Выяснилось, что все данные трансформации придают особое значение авторской речи, эмоциональную окраску. Автор использует трансформации для того, чтобы разнообразить свою речь, выразить свое отношение к передаваемой информации.

Чаще всего встречаются следующие типы трансформаций:

-Буквализация. Используется для более яркого и понятного выражения авторской идеи.

-Эпитет. Используется для большей выразительности речи автора и показывает его отношение к происходящему.

-Расширение компонентного состава. Используется для более детального описания событий, для более глубокого понимания смысла речи автора. Так же автор выражает свое отношение к происходящему, описывая свои эмоции. Это дает нам понять атмосферу происходящего.

-Фразеологический эллипсис. Чаще всего трансформации подвергается вторая часть фразеологизма. Данная трансформация придает эмоциональную окраску речи автора и заинтересовывает читателя, побуждая его подумать над тем, какие мысли вложил автор и что он хотел передать.

-Разрыв фразеологической единицы. Благодаря данной трансформации можно разнообразить речь, сделать ее более живой, интересной, добавить больше деталей, распространяя фразеологизм.

-Замена компонентов. Служит для придания более яркой окраски, для более точного понимания значения, для разнообразия авторской речи.

Контаминация. Чаще всего используется такой тип, как контаминация-объединение. С помощью этого автор придает более сильное значение передаваемой информации и пытается разнообразить свою речь.

Список использованной литературы

1. Абдуллина А. Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках. – Казань, 2007. – 150 с.
2. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991. – 119 с.
3. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. - Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 130 с.
4. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - СПб: Наука, 1997. – 209 с.
5. Апресян Ю. Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики. - М.: Изд-во Наука, 1966. — 261 с.
6. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. — 3-е изд., перераб. и доп. — М.: Высшая школа, 1986. — 195 с.
7. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Издательство Казанского университета, 1989. — 114 с.
8. Ахманова О. С. Русско-английский словарь. – М.: Гос. издательство иностранных и национальных словарей, 1947. — 270 с.
9. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. - М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. – 79 с.
10. Байрамова Л.К. Введение в контрастивную лингвистику: Учебное пособие. Издание второе, дополненное и переработанное. - Казань: Изд-во КГУ, 2004. - 216 с.
11. Башиева С. К. Стилистический компонент фразеологического значения. – Автореф. дис. д-ра филол. наук. –Краснодар, 1995. – 49 с.
12. Беляевская Е. Г. Методическое пособие по стилистике английского языка. - М.: МГЛУ, 2002. – 79 с.

13. Бельчиков Ю.А. . Язык: система и функционирование: сборник научных трудов. – М.: Наука. 1988. – 275 с.
14. Болдырева Л.М. Стилистические особенности функционирования фразеологизмов. – Дис. канд. филол. наук. - М., 1967. – 60 с.
15. Виноградов В. В. Из истории изучения русского синтаксиса. - М., 1958. –146 с.
16. Вяльцева С.И. Использование ФЕ в заголовках (на материале газеты "Morning star") / С. И. Вяльцева // Фразеологическая система английского языка : межвуз. сб. науч. трудов / Челябинский гос. пед. ин-т ; отв. ред.: З. А. Павлова . – Челябинск, 1985 . – С. 30-39.
17. Вяльцева С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц. М.: Русский язык, 1990. — 240 с.
18. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. - 5-е изд., стереотип. — М: КомКнига, 2007. — 144 с.
19. Гальперин И.Р. «Очерки по стилистике английского языка» - М. 1958. - 459 стр.
20. Диброва Е. И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. – Ростов-на-Дону, 1980. – 56 с.
21. Дубинский И.В. Уточнение фразеологического компонента как стилистический прием. – Вопросы стилистики. Вып. 6. - Саратов, - 1973. – С. 19-25.
22. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. М., 1993. – С. 34-36.
23. Ерохина Н.В. Структура и функции идиом: На материале субстантивных устойчивых словосочетаний и сложных существительных английского языка. – Дисс. ... канд. филол. наук: Самара, 1999. –198 с.
24. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.1978.
25. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М: Инфра-М, 1999. – 151 с.
26. Кайда Л.Г. Композиционная поэтика текста. Монографи. — М: Флинта: Наука, 2011 г. – 408 с.
27. Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики.- Ташкент, 1991. – 320 с.

28. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990. – 109 с.
29. Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема. - М.,1999. – С. 47
30. Кругликова Л. Е. Структура лексического и фразеологического значения. – Учебное пособие. М., 1988. – 93 с.
31. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. - М.: Изд-во Феникс, 1996. – 215 с.
32. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М: Русский язык, 2001. – 264 с.
33. Курилович Е. Очерки по лингвистике. – Биробиджан: Тривиум, 2000. — 38 с.
34. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии (О систематизации и методах исследования фразеологических материалов) - М., 1977. - С. 125-149
35. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001 – 79 с.
36. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М: Яхонт, 2000 – 302 с.
37. Малюгина А. В. Типы фразеологических концептов и способы их контекстной репрезентации. – Автореф. дис. канд. филол. наук. Воронеж, 2007 – 45 с.
38. Мурзин Л. Н. Основы дериватологии. – Пермь: Перм. ун-т, 1984. – 54 с.
39. Наер В.Л. Функциональные стили английского языка. - М., 1981. - 458 с.
40. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 1988. – 340 с.
41. Начисчионе А. С. Окказиональное стилистическое использование фразеологических единиц. Автореферат . дисс. канд. филол. наук. - М., 1976. – 18 с.
42. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982. – 67с.
43. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. – М.: Изд-во Наука, 1968. – 295 с.
44. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. – М., 1996. – 135 с.
45. Реунова О. И. Эллипсис как лингвистическое явление. – Пятигорск: Пятиг. гос. лингв. ун-т, 2000. – 215 с.

46. Рыжжина Е. В. Фразеологическая окказиональность в английском языке: Когнитивно - коммуникативные аспекты. М.: 2003. – 212 с.
47. Скребнев Ю.М. М.Д. Кузнец «Стилистика английского языка» - 1960. - 433 с.
48. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.,1996. – 153 с.
49. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998. – 247 с.
50. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. — 123 с.
51. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология в публицистическом стиле. – Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Кострома, 2009. – 165 с.
52. Третьякова И. Ю. Окказиональная фразеология: монография. – Кострома: КГУ им. Некрасова, 2011 г. – 190 с.
53. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. - М.: Художественная литература, 1999. - 117 с.
54. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.
55. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000. – 192 с.
56. Черная А. И. Английские общенаучные тексты. – М.: Наука, 1969. - 125 с.
57. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. – М.: Либроком, 2009 г. – 100 с.
58. Шадрин Н. Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Под ред. Ю. М. Скребнева. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1991. – 176 с.
59. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. - М.: "Русский язык", 1984. – 944 с.
60. Collins cobuild dictionary of idioms. 1997
61. Longman Idioms Dictionary. 2009
62. Oxford Dictionary of Phrase, Saying, & Quotation. 2006
63. The telegraph
64. The NY Times

Приложение 1

Замена КОМПОНЕНТОВ

- 1) Talk about a **double-edged compliment**, harrumphs the Daily Mail. (a double-edged sword)
- 2) "He is the voice of countless ordinary Americans who are **sick to the back teeth** with political correctness, who detest Washington and its dysfunctional ways, who feel the country is going down the drain." (fed up to the back teeth)
- 3) **By Snook or by crook!** Nicole Polizzi and husband Jionni start a house flipping business in new reality series. (by hook or by crook)
- 4) Champions League winner Roberto Di Matteo last night **emerged as a shock** target for Aston Villa. (to come as a shock)
- 5) Clearly under the impression that he has **got off on the wrong foot** with the woman he is so eager to impress, the man protests, insisting that he wants nothing more than for her 'to advance in life'. (be off on the wrong foot)

- 6) And it's no wonder your day can **get off to such a bad start** when you begin with the commute to work with plenty of elbow-bashing, squashed up against strangers. (be off to a bad start)
- 7) He may not be saggy, baggy or a **bit loose at the seams**, but Smudge the cat definitely has a lot in common with Bagpuss, after making himself at home in a shop window. (come apart at the seams)
- 8) When the fate of the homes of 3.9 million people at stake, anyone who cares about the future of the country should also be willing **to fight tooth and claw**: if we are struggling to house people now, further trashing and selling off social housing looks like a deliberate move to fill the coffers of the rich, at the expense of a roof over the head of anyone who dares to be poor or ordinary. (fight tooth and nail)
- 9) Cameron refuses to **let sleeping Lords lie**. With David Cameron busy at yet another “make or break” Brussels summit, Thursday has clearly been judged a good day to bury some bad news about British democracy. And no, I don't mean the government's wild goose chase in Europe. I mean the fate of statutory instruments. (let sleeping dogs lie)
- 10) **Smacking a gift-horse in the mouth**. Like greedy children stuffing themselves sick with party bag chocolate, the Academy award nominees and their accountants are set to discover that nothing in this life comes for free. (don't look a gift horse in the mouth)
- 11) It was a token-sized gesture, involving just 15 people, further complicated by the inclusion of representatives of the People's Liberation Army, whom the Japanese were reluctant to allow on to the military airbase serving as a centre for relief operations. Even offers of humanitarian aid have to be interrogated. It is always a good idea **to check out the gift horse's molars**. (don't look a gift horse in the mouth)
- 12) **A damselfly in the ointment**. I do hope your editor does not punish the writer of a recent country diary for mistakenly identifying the azure damselfly as a common blue. (a fly in the ointment)
- 13) **Actions speak louder than T-shirts**. Last week, we learned what a feminist looked like. I'm not quite sure why this was necessary. Had we all been labouring under a collective delusion that a feminist appeared physically different from the rest of us, their innate weirdness highlighted by a scarlet “F” branded on their foreheads? (actions speak louder than words)

- 14) So one lesson of this great discovery — an old lesson, but always worth relearning — is that we should never assume a lack of evidence means the evidence doesn't exist, or that the evidence we have is at all definitive. In science **a bird in the hand is not worth two in the bush**. (a bird in the hand is worth two in the bush)
- 15) Robson puts **point before pleasure**. Limited ambition earns visitors a first away point of the season. Salvage operations are invariably tedious. Once the wreck has been located and the hawsers attached, the rest is one long wind. (business before pleasure)
- 16) Everyone knows that. But believe it or not, **even cancer has its silver lining**. Mine was the best night of my life. Every year, Make-A-Wish Australia grants many wishes to children with life-threatening illnesses and this year, mine was granted. (every cloud has a silver lining)
- 17) By the late 1970s, Stevens was frustrated at the hysteria surrounding Ralph Nader's car safety campaign in the US, which was encouraging most car makers to abandon open-top cars. **As a toe in the water**, Stevens built the Sienna, a pastiche of the Fifties MG TF. However, his real dream was to develop a thoroughly modern two-seat, convertible sports car. (dip one's toe in the water)
- 18) Indonesia: **Early horseman catches the worm**. On a remote Indonesian island, Carolle Doyle ducks for cover as an unusual and frightening ritual is played out in front of her. (early bird catches the worm)
- 19) Facebook investors hoping for a **second bite of the Apple** effect have arrived too late. (a second bite of the cherry)
- 20) These **experienced business heads on young** shoulders are also relishing the prizes at the Future 8 awards, which include visits to and mentorship from industry sponsors including Sony Music, Penguin Random House, WeMo, Outfit7, NOW Music, NaturalMotion Games, Stick Sports, Bin Weevils and 55Pixels. (an old head on young)
- 21) But now she has raised the subject, you must work out how **to deal with 'too many pies'**. (To have one's finger in too many pies)
- 22) **Read between the signs**. Continuing our series on political theatre, Biyi Bandele tells how he discovered the secret behind every great play - while watching Look Back in Anger on Nigerian TV. (read between the lines)

- 23) “With the size of school CM is, we’re **the small fish in a big pond**,” he said. “It was kind of that way at Staunton. But I know we’ll be ready to play tough 4A and 5A schools. CM is always ready. We’ll be in the weight room, working hard getting ready.” (a little frog in a big pond)
- 24) **An old broom sweeps clean.** Stock Gaylard, Dorset The oak fair is for those interested in timber, woodcraft, the countryside and conservation.(a new broom sweeps clean)
- 25) Many believed the failed party leader had finally found his niche. “**A round peg in a round hole**,” a BBC profile described the newly appointed work and pensions secretary at the time. (a square peg in a round hole)
- 26) Madame’s turn to psychological cruelty seems to **come out of nowhere**, and the film’s violent resolution may remind modern viewers of Ron Burgundy’s catchphrase: “That escalated quickly.” I choose to shrug off such criticism about the film’s logic. (appear out of nowhere)
- 27) Greg Rutherford calls himself the “**black sheep**” of **British athletics**, before jumping into Johnson-Thompson row. The 2012 long jump gold medallist feels he is often treated like an 'outcast', and criticises BBC pundits for their remarks on the young heptathlete (black sheep of the family)
- 28) Almost one in three babies (32.6 per cent) born in the genteel spa town in 2002 **arrived out of wedlock**. By comparison, in crowded Tower Hamlets in London's East End only about one baby in five (20.5 per cent) was born to an unmarried mother. (born out of wedlock)
- 29) Port Talbot – **heart of the storm** battering Britain's steel industry. With its south Wales business understood to be losing £1m a day, what options does Tata have? (eye of the storm)
- 30) **Fair weather voters.** Not only do politicians have to worry about the yooof vote, the heartlands vote and the grey vote, there is also the sunshine vote. Political correspondent Matthew Tempest reports. (fair-weather friend)

- 31) A lot of guff is spoken about ‘affordable luxury’ (often a byword for overpriced crap), but expensive socks are one of the few items for which the term is apt. £10-£20 to **feel like a million bucks** is pretty good value. (feel like a million dollars)
- 32) The man wasn't angry, just hurt. The woman had adopted the big-sister tone that can debase sexual esteem to a grovel **in two shakes of a Nun's Priest's Tale**. I have rules about eavesdropping, but this was a public library where everything, including stray domestic disputes, was on open access. (in two shakes of a lamb`s tail)
- 33) **In two shakes of a cat's tail** there would be demonstrators in tea-cosy hats outside corporate HQ; slogans would be daubed on showroom windows; Ford dealers would be doorstepped in their homes by angry visitors; and innocent Ka drivers would find people hissing at them at traffic lights. (in two shakes of a lamb`s tail)
- 34) **Keep a close eye on the clock**. (keep a close watch over (someone or something))
- 35) Mr Claughton, the deputy leader of the Conservatives at Ashford Borough Council, added: 'People know me and I'm very well known in the cricketing world. It's been part of my life since I was **knee-high to a bee**. 'I really did question their reason for refusing me. (knee-high to a grasshopper)
- 36) But there is a defence against its purpose. It is to avoid hysteria, to show caution and a measure of courage, not Cameron's **lapse into public fear**. It is not to alter laws, not to infringe liberties, not to persecute Muslims. (lapse into a coma)
- 37) It's a bit late now. All this should have come out when this scum was alive. He **laugh all the way to the grave**. (laugh all the way to the bank)
- 38) AUGUSTA, Ga. (AP) — Esteban Toledo is hardly the first pro golfer willing to do just about anything to **get inside the ropes** at the Masters. What sets him apart is what he was willing to do once he got there. (learn the ropes)

- 39) Arsene Wenger and his players understood the momentousness of the occasion. They knew this season represented their best chance to win the title for the first time since 2004. They knew that the nightmare scenario for their fans was not just that they **let the chance slip away** but that Spurs steal it from them. (let the chance slip by)
- 40) 'They wouldn't say hi, how are you Robert, the only one that did was (Kim) Clijsters, she had a lot of class. 'I just feel like they all should have held back - let's see what happens. I always say that **jealousy is the root of all evil**. (money is the root of all evil)
- 41) I decided to stay in the charity sector because the causes keep me going but I had moments, where I thought, "That's it – I've had enough". But then I found myself too busy and tired from work to **muster up the energy** to fill out job applications. (muster up the courage)
- 42) Praising him in isolation is a bit like declaring Usain Bolt's left knee to be the best left knee in the world, a left knee to transform Tyson Gay could he ever **muster up the millions** to buy it. The knee, the leg, the working tendons, the whole Bolt. This is the magic. (muster up the courage)
- 43) During opening statements, Hurd told the jury that there's **not 'a lick of evidence'** that Ashanti told him to stop contacting her. He also claimed the district attorney 'was like a lot of dirty politicians' who will 'do anything' to get votes. (not a lick of work)
- 44) **Out of the frying pan and into the boxing ring!** My Kitchen Rules' Laura Skvor takes a beating in her second ever Muay Thai fight as the finals loom for hit cooking show (out of the frying pan and into the fire)
- 45) Former shepherd boy with power to **pour oil on the world's troubles**. Solving the incendiary problem of rising fuel costs rests on a humble minister. (pour oil on troubled waters)
- 46) The biggest problem with Thatcher as a feminist icon, however, is that she seems to have regarded the movement as irrelevant at best and suspiciously socialist at worst. The cautionary lesson the grocer's daughter

drew from her own life was not about gender but class, creating a fierce but gender-neutral belief in the importance of being able to **haul oneself up by one's bootstraps**. (pull oneself up by one's bootstraps)

- 47) **Don't put all your stakes in one basket**. Sandler, Sykes, stakeholder; unless you work in the investment industry none of these will mean much although the government thinks they should. Ron Sandler and Sir Richard Sykes have produced worthy reports about Britain's savings malaise. You may have some idea of what stakeholder stands for: a form of consumer-friendly pensions and savings, promoted by Sandler. (put all one's eggs in one basket)
- 48) He's not a player in the mould of Dennis Bergkamp and Gianfranco Zola. **He's not as quick on the turn**. Although he can play as a No 10, he's not like a striker dropping deep, more a midfielder pushing on. I like him when he's coming from deep, from behind the ball rather than being in front of the ball too much. (quick on the uptake)
- 49) **As regular as Christmas** – “It can't be The Bedside Guardian already!” – here it is again, this unique, touching, provocative compendium that is at once an account of the year itself and of the Guardian's year. 2015 (or more precisely autumn 2014 to autumn 2015) was a particularly vivid, unsettling year both for Britain and for the paper. (regular as clockwork)
- 50) While the paperwork was crossing the Atlantic the boats could set **sail under false names** and have the drugs delivered, earn those obscene profits, and disappear from the registry as fast as they entered it. (sail under false colors)
- 51) Ross Geach: out of the frying **pan into the field**. (play the field)

Эпитет

- 1) ax Roberts's production features some outstanding performances, not least from Riley Jones as a rookie care-worker who could hardly be more **wet-behind-the-ears** if he stuck his head in a waterfall; and Chris Connel as an ex-paratrooper turned "tramp farmer" who makes a mockery of the concept that wet houses provide a safe environment for the vulnerable. (wet behind the ears)

- 2) There are specialist websites catering exclusively for **a-penny-saved-is-a-penny-gained people**. (a penny saved is a penny gained)
- 3) The perils of **everything-but-the-kitchen-sink** drama. Young theatre groups would benefit from bringing their fuzzy policies into focus. (everything but the kitchen sink)
- 4) There is real comedy mileage in Pat's obsessive learned optimism, his "**silver lining**" search for the upside, which, as everyone but him can see, can so easily turn to rage. (every cloud has its silver lining)

КОНТАМИНАЦИЯ

- 1) He **doesn't look a gift horse, fat cat or golden goose in the mouth** either. (don't look a gift horse in the mouth)
- 2) **Straight from the dark horse's mouth**. Although he has only been an MP for a few months, Chris Huhne tells Oliver King he is not just making up the numbers in the Lib Dem leadership race. (straight from the horse's mouth)
- 3) **New kids off the old block**. The Young Knives are the most exciting thing to come out of Ashby de la Zouch since KP Crisps - and they're my hot tip for 2006. (chip off the old block)
- 4) For I, naturally enough, am the entire judging panel. In point of fact it is the most important of my mayoral duties. Hop aboard my trusty Horace Bike and we'll be there **in two shakes of a lamb's jiffy**." (in two shakes of a lamb's tail)

Расширение компонентного состава

- 1) "You have to **rob Peter's pocket to pay Paul**," Rep. Jim Moran, D-Va., said. "For example, they're willing to add money for the (National Instant Criminal Background Check System) for guns but they want to take it out of the National Science Foundation salaries. That's tough for me. I've got the National Science Foundation in my district." (rob Peter to pay Paul)

- 2) Pensive: Ben Blaque **put on a brave, but seemingly worried, face** as one of the arrows stabbed the board behind him (top right). The other, discharged accidentally at the same time, fortunately fell to the floor below. (put on a brave face)
- 3) The freelance pay structure and low fees **keep my nose glued to the grindstone**, with almost zero opportunities to develop broader interests or a social life outside. People fraternise exclusively according to instrument, reinforcing the incestuous lifestyle, especially on tour. (put one's nose to the grindstone)
- 4) It might also inform Apple's own interest in the automotive business; several reports suggest it has begun work on its own self-driving car. "It **kills two or three birds with one stone**," said Patrick Moorhead, principal analyst with Moor Insights & Strategy. (kill two birds with one stone)
- 5) The **silver lining in the cloud of postponement** (every cloud has its silver lining)
- 6) The trial is based on the fact that Hanning worked as a guard there during that period. By his very presence there, according to prosecutors, he was **a cog in the killing machine** and is accused of being an accessory to the murder of 170,000 people, the number killed between 17 May and 12 June, the period it is known he was there. (cog in the machine)
- 7) **Straight from the dark horse's mouth**. Although he has only been an MP for a few months, Chris Huhne tells Oliver King he is not just making up the numbers in the Lib Dem leadership race. (straight from the horse's mouth)
- 8) Set in both London and Kansas City, the BBC2 show, which aired at 8:00pm last night, saw Nigella, 55, create a yuletide menu that **offered up plenty of opportunity for eyebrows to raise** and smirks to appear. (cause eyebrows to raise)
- 8) He has a tough foil in Camrie Palmer, whose exterior – mocking, cynical, jaded – is a front for a bewildered 12-year-old child: a girl as injured by the abrupt end of a love affair as by the abuse it contained. In the finely paced staging by director Gareth Nicholls, **every tortured moment counts**. (every moment counts)
- 9) “This is a humanitarian crisis that needs to be acknowledged as such, and it is imperative that we do everything we can to help these innocent and highly vulnerable refugees, especially the minors, **as swiftly as is humanly possible**.”

(everything humanly possible)

Буквализация

- 1) Other public services are also **creaking at the seams**, especially the NHS. We report today that more than nine million patients now suffer poor or mediocre care, as GPs struggle to cope. (come apart at the seams)
- 2) Sir – I beg to disagree with your leading article. As a paper-boy and a socialist, I can assure you that Saturday's Daily Telegraph is twice **as thick as the Guardian**. (as thick as thieves)
- 3) **To cut a long story short**, pretty much every character in the book ends up bitter, twisted and heartbroken. But the love never dies, and that's what makes this a tale to be reckoned with. (to make a long story short)
- 4) Indonesian captain makes US\$32,000 deal to return asylum seekers, court hears. Yohanis Humiang alleges he was taken aboard an Australian navy ship where he negotiated the payment so as not to **go home 'empty-handed'** (come away empty-handed)
- 5) He's not a player in the mould of Dennis Bergkamp and Gianfranco Zola. **He's not as quick on the turn**. Although he can play as a No 10, he's not like a striker dropping deep, more a midfielder pushing on. I like him when he's coming from deep, from behind the ball rather than being in front of the ball too much. (quick on the uptake)
- 6) Equally, we are entitled to ask serious questions of him now his second spell at Chelsea has gone the same way as the first, and it is legitimate to wonder whether all the various **bees in his bonnet** had started **to buzz** so out of control he simply could not handle it when his team lost their way. (have a bee in one's bonnet)

Сегментация

- 1) A narrator intones, «**Idle hands, they say they're the devil's workshop**». Easy targets. Quick to kill time.” There are shots of children looking bored, wasting time and play fighting. Then students are shown working on crafts and other projects at a Y. (an idle brain is the devil's workshop)

Фразеологический эллипсис

- 1) There's only one thing that the tabs love better than **a rags to riches** yarn, and that's when fortunes go the other way. Cue a picture of Taylor looking somewhat frazzled, strolling home from Asda. Note the supermarket name, employed here to subtle but devastating effect. Had it been Waitrose or Marks, the story would have had a different spin. (from rags to riches)
- 2) Westminster digested: **from the horse's mouth**. Raisa the police horse holds Cameron to account over his friendship with Rebekah Brooks. (straight from the horse's mouth)
- 3) This creepy footage of abandoned power station will **send shivers down your spine**. Watch the creepy scenes of an abandoned power station in Australia, luckily it's due to be re-developed in the future! (to send shivers up and down someone's spine)
- 4) The rapprochement of the State visits might, perhaps, continue by Ireland acknowledging our shared heritage and joining the Commonwealth, like many nations for whom the Queen is not head of state, but with whom we share values. **Bygones should be bygones**: we have too much in common to quarrel. (let bygones be bygones)
- 5) Private Gordon Heaton died on the Normandy battlefield in 1944 aged just 21, but his family never received his **Will and Testament** as they were left on a bus by a delivery boy. (last will and testament)
- 6) **Out of the frying pan!** Anguished Maggie screams for Glenn in foreboding The Walking Dead Mid-Season Premiere Trailer. (out of the frying pan and into the fire)
- 7) Terry's retort was pithy and to the point. "**People in glasshouses should not throw stones**," the Chelsea captain said. Bridge's Manchester City team-mates remain baffled by the treatment the full-back received at Stamford Bridge. (people who live in glass houses should not throw stones)

- 8) There is real comedy mileage in Pat's obsessive learned optimism, his "**silver lining**" search for the upside, which, as everyone but him can see, can so easily turn to rage. (every cloud has its silver lining)
- 9) Many Clouds could deny bruised bookies **a silver lining** in Grand National. (every cloud has its silver lining)

Каламбур

- 1) **Let sleeping teens lie in.** A neuroscientist claims it's counterproductive and even 'cruel' to make adolescents get up early for school. Too right! (let sleeping dogs lie)

Ролевая инверсия

- 1) Those **lambs who choose to dress as mutton** are the antithesis of flashy, trashy, WAG-types; the absolute opposite of the slaggy Big Brother-esque approximation of glamour. M.A.C. has no time for skinny jeans or sloppy knits, for life-endangering platform soles or Glamour goth nail polish, for the whim and fancy of trends at all, in fact. (mutton dressed like lamb)